

PROGRAMA PROPIO DE CALIDAD EN LA ENSEÑANZA

Proyectos estratégicos de formación, innovación y mejora docente en la Universidad de Salamanca para su ADAPTACION AL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR

Programa de innovación docente

INFORME FINAL DE EJECUCIÓN
PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE SEGMASTRAD (ID11/131)
CONVOCATORIA DE 2011

IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO

ID11/131

DENOMINACIÓN DEL PROYECTO:

Los entornos virtuales como instrumento de seguimiento y garantía de la calidad en enseñanzas de posgrado: diseño de aplicaciones para el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural de la USAL

TITULACIONES IMPLICADAS:

Grado / Máster

Asignaturas

Máster en Traducción y Mediación Intercultural
(Seguimiento del título y actuaciones de la Comisión de Calidad)

AMBITO DE ACTUACION:

- I. Aprendizaje y evaluación de competencias

II. Apoyo y orientación a los estudiantes

- III. Garantía de calidad y seguimiento

- ☐ I.1.Diseñar estrategias docentes para facilitar la adquisición de competencias

- ☐ I.2. Implantación de metodologías activas de enseñanza-aprendizaje

- ☐ II.1.Establecimiento de sistemas tutoriales

- ☐ II.2. Elaboración de asignaturas en el campus virtual

- ☐ II.3. Ejecución de materiales docentes

- ☒ III.1.Diseño de actividades de coordinación

- ☒ III.2. Despliegue de sistemas de garantía de calidad

- ☒ III.3. Implantación de procedimientos de

- <input type="checkbox"/> I.3. Desarrollo de sistemas de evaluación de competencias		seguimiento	
SOLICITANTE (elegir una de las dos modalidades)			
- <input type="checkbox"/> Órgano institucional	- <input checked="" type="checkbox"/> Grupo de innovación		
Centro, Departamento o Instituto:	Denominación		
	SEGMASTRAD		
COORDINADOR DEL PROYECTO:			
	Nombre y apellidos	E-mail	Teléfono
	M. Rosario Martín Ruano	mrmr@usal.es	923294580

MIEMBROS DEL EQUIPO DE TRABAJO:

	Nombre y apellidos	
	Dra. Rosario MARTÍN RUANO	
	Dra. África VIDAL CLARAMONTE	
	Dr. Fernando TODA IGLESIA	
	Dr. Ovidi CARBONELL I CORTÉS	

ANTECEDENTES

Por acuerdo con fecha 14 de diciembre de 2010 del Consejo de Departamento de Traducción e Interpretación los profesores miembros del equipo fueron designados para actuar, junto con representantes del alumnado e instituciones colaboradoras, como miembros del PDI de la Comisión de Calidad del Máster en Traducción y Mediación Intercultural. Además de la designación concreta referida, estos investigadores tienen una trayectoria sólida como equipo y en actuaciones coordinadas de distinto tipo, tanto en la dimensión investigadora, de gestión o de innovación.

A la vista de las posibilidades que brindaba la utilización de aplicaciones en los entornos virtuales para la mejora del seguimiento y garantía de la calidad del Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural de la USAL, solicitaron el proyecto docente conforme los objetivos y plan de trabajo que se exponen a continuación.

ACTUACIONES

OBJETIVOS

El proyecto de Innovación Docente solicitado pretendía **contribuir a la mejora del seguimiento y la garantía de la calidad del Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural** con una iniciativa destinada a explorar las posibilidades de aprovechamiento de los entornos virtuales, hasta ahora explotados en el contexto de la docencia, en los procedimientos de coordinación, seguimiento y control de la calidad de la titulación.

Este objetivo general se ligaba a una serie de fines últimos concretos, siempre en pos de la mejora:

*Agilizar las comunicaciones entre los distintos órganos y/o comisiones implicados en el seguimiento y control de la Calidad.

*Adaptar las labores de gestión a los actuales métodos de trabajo, en los que la presencialidad que hasta ahora ha presidido estas actuaciones da paso a la interacción eficaz y al trabajo cooperativo ayudados por los entornos virtuales.

*Aprovechar las posibilidades de los entornos virtuales como mecanismo de ayuda a la toma de decisiones y como gestor documental.

*Avanzar en la construcción y gestión de un repositorio documental digitalizado propio del título e independiente de los miembros ocupados en su coordinación, gestión o seguimiento.

*Agilizar la toma de decisiones que pudiesen contribuir a la mejora de la calidad.

Conforme a esos objetivos, se preveían los siguientes RESULTADOS y MEJORAS:

*Contribuir a una mayor agilidad en las comunicaciones y en la toma de decisiones de los miembros de los distintos órganos.

*Fomentar una mayor rapidez y posibilidades de cooperación entre los distintos órganos.

*Fomentar el trabajo cooperativo en labores de seguimiento y control de la calidad.

*Contribuir a la mejora de la constancia documental de todas las fases de las actuaciones de seguimiento y actuaciones de control de calidad.

*Contribuir a la independencia de la gestión del título de los miembros ocupados en los distintos cometidos.

*Servir de experiencia piloto para valorar la extrapolabilidad de esta metodología de trabajo a otras labores relacionadas con la coordinación y gestión del título.

Estos objetivos en buena medida concordaban con los criterios y recomendaciones difundidos por la ACSUCyL en la documentación preparatoria a la puesta en marcha de los procedimientos de seguimiento anual de los títulos.

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

El proyecto partía de la premisa de que, si bien poco a poco han ido ampliándose las posibilidades de aplicación de los entornos virtuales a la docencia, se diría que en las labores de seguimiento y control de la calidad de los títulos, y aún en las propias labores de gestión y coordinación, son aún muchas las posibilidades que éstos pueden brindar en pos de una mayor eficacia y operatividad. No en vano, son estas labores que requieren siempre el esfuerzo coordinado de diversos miembros. Dado que, por la evolución de nuestros métodos de trabajo, la presencialidad ha dado paso a una interacción mediada por las nuevas tecnologías, los miembros del equipo estimaban útil explorar las posibilidades que los entornos virtuales brindan para agilizar los procedimientos ligados a la gestión.

Tras el trabajo realizado para la elaboración del Informe de Seguimiento Interno del Título del Máster y en otras actuaciones en el marco del control de la calidad, los miembros de la Comisión de Calidad del Máster en Traducción y Mediación Intercultural constituida en diciembre de 2010 se propusieron explorar los beneficios en que podrían redundar para el seguimiento del título y, en último extremo, para otras labores de gestión y coordinación, el aprovechamiento de las posibilidades de **aplicaciones que faciliten la comunicación intrainstitucional y el trabajo colaborativo** y que a la par ampliasen la **constancia documental** de los procedimientos ligados al seguimiento del título.

En este sentido, al igual que la aplicación de Moodle a la docencia revierte en indudables beneficios para alumnos y docentes por cuanto fomenta la interacción y la operatividad, parecía importante, en aras de la eficacia y la operatividad, explorar el aprovechamiento que puede extraerse de los nuevos entornos virtuales.

Así, el proyecto se proponía estudiar las posibilidades de introducir en la labor de seguimiento y control de la calidad el

uso de **plataformas virtuales**, ya concebidas originalmente para la docencia u orientadas a la gestión, que pudieran contribuir a la **constancia y perdurabilidad** no sólo del resultado final de las actuaciones del órgano gestor, sino también de los documentos y comunicaciones generados por los miembros de dichos órganos durante el proceso de toma de decisiones, **aplicaciones en la nube** que, entre otras cosas, facilitasen la **autoría compartida de documentos y la modificación sincronizada de contenidos**, o **programas de gestión o depósito de contenidos**, de acceso protegido, que **ofreciesen servicios de consigna documental** en aras de la operatividad, la eficacia, y el trabajo colaborativo.

El análisis de las distintas aplicaciones en los entornos virtuales para las labores de seguimiento del título y otros procedimientos de control de la calidad se concebían a modo de **experiencia piloto** a partir de la cual evaluar ventajas e inconvenientes que permitiesen juzgar su extrapolabilidad a otras labores de gestión y coordinación académica, ya en el marco del Máster –en cuyo diseño, implantación, gestión y coordinación habían estado estrechamente implicados los miembros del equipo solicitante–, ya en otras labores de gestión.

Para ese fin, el grupo se proponía una serie de etapas:

1. Reunión de los miembros del equipo con los siguientes fines:

- evaluar los beneficios de la introducción de entornos virtuales como Moodle en las labores de seguimiento y control de calidad del título.
- fijar un calendario de consulta con los técnicos correspondientes sobre las dudas y más posibilidades técnicas que pudieran ser útiles para el objetivo de agilizar las labores de seguimiento y garantía de la calidad con la introducción de los entornos virtuales en la labor de gestión.
- fijar un calendario de contactos institucionales para cotejar con otros equipos que hubiesen puesto en marcha iniciativas semejantes.
- acordar procedimientos de trabajo.

2. Aplicación y puesta en marcha de las posibilidades examinadas en las distintas actuaciones de la Comisión de Calidad, en especial en lo referente al seguimiento del título.

3. Valoración por parte del equipo de la experiencia llevada a la práctica.

4. Análisis de posibilidades de extrapolación de estas actuaciones a las actuaciones de otros órganos implicados en la gestión del título de Máster.

5. Elaboración del informe final del proyecto.

DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES Y RESULTADOS

El proyecto se ha desarrollado conforme al plan trazado en la memoria, con resultados muy satisfactorios tanto para el equipo solicitante, miembros de la Comisión de Calidad del Máster en Traducción y Mediación Intercultural, como para otros órganos implicados en el desarrollo de labores de gestión y coordinación en el Máster, que se han beneficiado de iniciativas puestas en marcha a raíz de la concesión del proyecto. Se ha comprobado que el

aprovechamiento de las aplicaciones que prestan los entornos virtuales para las labores de seguimiento, control de la calidad e incluso coordinación y gestión universitaria mejoran notablemente la eficacia y la operatividad.

Son diversas las aplicaciones que, tras el debido asesoramiento técnico, se han utilizado como instrumento para agilizar el trabajo colaborativo que exigen los procedimientos ligados al control de la calidad y, por extrapolación, a labores de gestión y coordinación académica por parte de los órganos responsables del Máster implicado. A continuación se detallan algunas aplicaciones utilizadas en el contexto del Máster:

* La Comisión de Calidad y la Comisión Académica del Título han utilizado **aplicaciones en la nube** como Google Docs para la **redacción compartida de documentos y su edición sincronizada** por parte de varios miembros, algo muy útil para la redacción, revisión y corrección de documentos, como el Informe Interno de Seguimiento anual del Máster u otra documentación que los órganos del Máster ha debido preparar para cumplir con encargos y entregas comprometidos en virtud su pertenencia a Redes de Excelencia como la Red EMT de Másteres Europeos, auspiciada por la Comisión Europea, o el Proyecto Europeo Erasmus de Lifelong Learning OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe), en el que la Universidad de Salamanca es coordinadora del grupo de trabajo WP5.2 dedicado a la formación en traducción especializada. Este tipo de documentos es siempre resultado de una labor de equipo y, en el segundo caso, en el que han debido producirse versiones en distintas lenguas, su elaboración puede entrañar varias fases de redacción, traducción, revisión y armonización que implican a numerosas personas. Las aplicaciones mencionadas evitan el trasiego de documentos y el tedioso control de las modificaciones realizadas por los distintos miembros en distintos archivos de trabajo, con la consiguiente reducción de pérdida de tiempo y de posibilidades de confusión, y por tanto se demuestran especialmente útiles para labores de gestión, coordinación y control de calidad de títulos académicos.

* Los miembros de la Comisión de Calidad y la Comisión Académica del Título han empleado también **herramientas de gestión, depósito e intercambio de contenidos** como Dropbox no solo a título individual (sincronizando varios equipos) sino también para compartir contenidos con otras instancias. Así, por ejemplo, para la redacción de un informe sobre “Formación en ámbitos especializados” (Synthesis Report on Domain Specialisation) que los responsables del Máster tuvieron que elaborar en calidad de coordinadores del grupo de trabajo WP5.2. del Proyecto Europeo Erasmus de Lifelong Learning OPTIMALE, el intercambio de datos relativos a las 72 universidades participantes de 32 países distintos se realizó a través del servicio de almacenamiento e intercambio de archivos Dropbox. Su utilidad para labores de gestión, coordinación y control de calidad de títulos académicos es indudable.

*En el marco de dicho Proyecto, OPTIMALE, también se han explorado las posibilidades que brindan para la coordinación de numerosos miembros aplicaciones como Doodle, un programa que facilita la difícil tarea **de fijar fechas de eventos o reuniones de trabajo** consultando la disponibilidad de los interesados. Sus beneficios para la coordinación de equipos docentes o de comisiones encargadas de títulos académicos son también indudables.

*Por otro lado, Comisión de Calidad y la Comisión Académica del Título han explorado la utilidad, más allá de la docencia, de las distintas aplicaciones de la **plataforma Moodle** para las labores de gestión, coordinación y control de la calidad y control de procesos administrativos relativos al título, objetivo para el cual ha sido inestimable la ayuda prestada por el servicio del Campus Virtual de la Universidad de Salamanca Studium. Servicio de Innovación y Producción Digital, y concretamente por Juan Manzanares.

En este sentido, aparte de para **comunicaciones con distintos profesores y entre los miembros de las Comisiones Académica y de Calidad**, Studium se ha empleado como plataforma a través de la cual se ha

realizado:

- La **comunicación con los alumnos preinscritos** en el Máster en Traducción y Mediación Intercultural antes del inicio del proceso selectivo, de manera que los alumnos han recibido instrucciones para la realización de la prueba de acceso cuya implantación se había considerado necesaria por parte de la Comisión de Calidad, como reflejan anteriores Informes de Seguimiento del Título.
- La **realización de la prueba de acceso** implantada para la admisión en nuestro Máster en **modalidad en línea**. Dado el elevado número de preinscripciones de carácter internacional, la posibilidad de realizar la primera parte del proceso selectivo a distancia evita desplazamientos y costes adicionales.
- La **comunicación a los candidatos preinscritos del listado de admitidos, instrucciones de reserva de plaza y de fechas y procedimiento de matrícula para los admitidos**, así como **procedimientos de acreditación de documentación y control de trámites administrativos**. La Comisión de Calidad del título ha hecho notar en sus Informes de Seguimiento que los candidatos que se preinscriben en el Máster constituyen un alumnado muy volátil, que en ocasiones, a pesar de ser admitidos, no formalizan la matrícula por incorporación al mercado de trabajo o por distintos imprevistos. Dado el límite de plazas de ingreso en nuestro máster y el elevado número de preinscripciones, la Comisión de Calidad vio necesario arbitrar procedimientos de control de reserva de plaza y de matrícula para poder activar la lista de espera en caso de vacantes en los distintos listados de admitidos. Dado que esta activación debe realizarse con celeridad y ágilmente para permitir que las nuevas incorporaciones, teniendo en cuenta las muy diversas procedencias de los alumnos del Máster en Traducción y Mediación Intercultural, puedan solventar trabas administrativas y de visado en plazo, en Moodle se crearon espacios para acreditar estos extremos: así, se habilitó un espacio para que los candidatos con admisión condicionada subiesen documentación acreditativa de la obtención de su titulación, otro para que los candidatos admitidos adjuntasen el comprobante del pago de anticipo de matrícula que garantizaba la reserva de plaza y otro para la comunicación de renunciaciones. De esta manera se consiguió un manejo ágil de la lista de espera.
- La Comisión Académica y de Calidad del Título también han explorado nuevas posibilidades de la plataforma **Moodle** para solventar **áreas de mejora detectadas en el proceso selectivo**. La admisión de los candidatos que realizan la prueba de acceso en modalidad en línea es condicional a la realización de una prueba presencial confirmatoria, a fin de confirmar la autoría individualizada de las pruebas, y en anteriores convocatorias ésta se celebraba en septiembre. La Comisión de Calidad ha percibido que este calendario disuade a un número importante de candidatos de continuar con el proceso selectivo ante la incertidumbre de poder tramitar en plazo otros procedimientos como el visado. Por otro lado, exigir el desplazamiento a alumnos procedentes de muy diversos países con demasiada antelación frente a la fecha de comienzo del máster tampoco se demostraba idónea. A sugerencia del equipo decanal de la Facultad de Traducción e Interpretación, en junio de 2012 se ha sustituido la prueba confirmatoria presencial *in situ* por una prueba confirmatoria presencial *a distancia* a través de la aplicación de Studium, **OpenMeetings**, un **software que permite realizar videoconferencias a través de Internet**. Si bien es un software inicial y eminentemente previsto para labores docentes y de tutorización, son evidentes las posibilidades que abre al ámbito de la gestión, la coordinación y el control de la calidad. De hecho, la Comisión Académica y de Calidad del Título están valorando las ventajas e inconvenientes de adaptar el proceso selectivo en el futuro a este sistema de presencialidad a distancia, que permite vigilar a los candidatos e interactuar con ellos sin exigir su desplazamiento a Salamanca, con el consiguiente ahorro de costes para los candidatos y la minimización de la carga organizativa que entraña la celebración de la prueba de acceso presencial para los examinadores.

CONCLUSIONES

El proyecto ha posibilitado obtener resultados muy satisfactorios e implantar mejoras concretas en el desarrollo, coordinación, gestión y seguimiento del título oficial de Máster en Traducción y Mediación Intercultural. A la par, ha permitido explorar las posibilidades de extrapolación de diversas aplicaciones de los entornos virtuales inicialmente diseñadas para labores docentes a labores de gestión, coordinación, seguimiento y control de calidad de titulaciones académicas. Se ha comprobado la utilidad de distintas aplicaciones que prestan los entornos virtuales para las labores de seguimiento, control de la calidad, e incluso coordinación y gestión universitaria, que mejoran notablemente la eficacia y la operatividad. Las actuaciones concretas realizadas pueden resultar de inspiración para otros equipos responsables de la coordinación y seguimiento de distintas titulaciones. De manera general, la incorporación de estas herramientas a otras labores de gestión, coordinación y seguimiento sin duda se demuestra beneficiosa.